

汉英分类词典 →

最新

Chinese-English Dictionary of Industry & Industrial Technology

汉英 工业技术 词典

中国书籍出版社

最新
NEW

A Chinese-English Dictionary of Industry & Industrial Technology

工业技术词典



李开荣 主编

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英工业技术分类词典/李开荣主编. —北京: 中国
书籍出版社, 2002.1

ISBN 7-5068-0912-5

I. 汉… II. 李… III. 工业技术—词典—汉、英
IV. T-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 089083 号

书 名 / 汉英工业技术分类词典

书 号 / ISBN 7-5068-0912-5/H·166

责任编辑 / 赵海生

责任印制 / 王大军 刘颖丽

封面设计 / 罗 宏

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区太平桥西里 38 号 (邮编: 100073)

电 话 / (010) 63455164 (总编室) (010) 63454858 (发行部)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 850 毫米×1168 毫米 1/32 21.5 印张 817 千字

版 次 / 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001~5000 册

定 价 / 32.00 元 (册)

版权所有 翻印必究

前 言



Preface

随着我国改革开放的不断深化,特别是中国加入世界贸易组织(WTO),中国人参与国际社会活动的机会在更广泛的领域和更多的层次上日益增多。无论是个体还是社会群体,涉及政治、经济、文化、科技等诸多方面的国际交往都会更加广泛、更加深入。英语工作者面临着新的机遇和挑战。为了更好地适应新形势的需要,使世界更好地了解中国,中国更全面地走向世界,我们组织编写了这套“汉英分类词典”系列,包括:《汉英人类生活分类词典》、《汉英政治法律分类词典》、《汉英现代科学分类词典》、《汉英文化教育分类词典》、《汉英经济科学分类词典》、《汉英工业技术分类词典》、《汉英广播电视分类词典》、《汉英医疗卫生分类词典》等。

读者熟悉的汉英语文辞书有很多优点,但由于受到词目选收量的限制,很难体现出具有相同语义特征的相关词语之间的联系。不同行业的英语工作者和学习英语的读者,在翻译、教学、写作和科研中不但需要查找生词,而更多的则是需要查找围绕某一特定话题和内容的语义相关词语,以启发灵感、开阔思路、严谨措词。为此,我们依据当代语言学关于词汇场和词汇联想场的理论,将同一知识体系中具有相同和相近语义特征的词目分类编排,从知识性和实用性的结合上尽力满足英语工作者的实际需要。

词目选收以多字词目为主,力求较为全面地反映各学科领域的知识体系。既选收基本常用词语,又注重选收体现学科发展的新词、新语。兼顾理论性、规范性和通俗性,使不同分类层面的词目主次得

当、详略有别,以适应不同层次读者的不同需要。

词目英译力求准确、简明,尽可能反映出汉语的文化和语用特色。多数词目给出相应译文,如有多种英文释义,则兼收并蓄,取各家之长。对中国文化专有的词目,进行简明译释;科技术语采用规范的国际统一英文对应词。必要时,英文释义加注英、美语说明。

为便于读者使用,知识体系呈网络状有机衔接;词目分类科学、合理,层次分明;各类、项以相应编号标示,体例统一,便于查阅。

应当明确指出,本套辞书的编写是在前人成果的基础之上完成的。编纂过程中,大量中外出版物中的词目和译文给了我们重要的启发和权威的参考帮助。同时,中国书籍出版社对本套辞书的编纂和出版给予了热情关怀和大力支持,使得本套辞书能尽早面世。在此,我们谨向有关资料的编、著者、中国书籍出版社表示诚挚的谢意。

分类式汉英辞书的编纂尚属尝试性创新,尽管我们已为精益求精付出了艰辛,但由于缺乏经验,再加上学识水平和占有的资料有限,在词目选收、译文处理、分类体系等方面仍难免出现缺点和不当之处,诚望同行专家和广大读者不吝指正,以期再版时更加完善。

编者

2001年11月

编委会

主编

李开荣

编委

李开荣 杨淑兰 国延生 陈 天
张明学 李 晗 李开成 李迪梅
卢 平 刘小东 李海涛 史建国
纪建华 卢家炯 蒋广平 路卡生
韩 芳 赵利江 顾 民 罗明纯
张明明 谭小艺 冯承军 李 杨
曹江兵 袁正英 冯守伦 沈小梅
杨 敏

编辑人员

吴学扬 王 建 蔡 翠 张 静
杨 静 李 林 郝其梅 高大伟
杨广东 李敬宾 李 冰

编务人员

高厚祥 冯金平 李 娅 胡光平

审校

郝鸣藏

总策划

李洪涛

使用说明

Guide to the Use of the Dictionary

1. 本词典所收词目采用五级标题分类排列。如:

一、;(一);、1.;(1);A

各级标题采用不同的字号、字体及不同的排版方式。

2. 词目排列以第一字的汉语拼音字母顺序排列,第一字相同时,按第二个字的汉语拼音字母顺序,依此类推。如:

工业经济 industrial economy

工业门类 branches in industry

3. 词目中的说明文字用圆括号“()”标示,可替换的文字用圆括号加斜线“(/)” 标示,可省略的文字用方括号 “[]” 标示。如:

净排水量(空船排水量) net displacement tonnage

保养(/维修) maintenance

磁带[录音]系统寿命 life of tape system

4. 词目释义一般用对应的英语词语,无对应词语时,用英语解释或音译。如:

吃大锅饭 everybody eating out the same big pot; extreme equalitarianise; eating from the same pot as everyone else; everyone sharing food from the same big pot

工业现代化 modernization of industry; industrial modernization

同一词目有两个或两个以上的释义时,用分号“;”隔开。如:

拷贝程序 copy program;duplicate routine

释文中注释性说明词语置于圆括号“()”内。如:

八卦 Eight Trigrams(eight combinations of three whole or broken lines formerly used in divination)

释文中的可替换词加斜线置于圆括号“(/)”内。如:

技术人员 technical personnel(/staff)

释文中用缩略语斜体加圆括号“()”的形式标明不同语言类型。如:

电影 film (*Brit.*);movie (*Am.*);motion picture

地(下)铁(道) underground (railway);tube (*Brit.*);subway (*Am.*)

目 录 索 引

Index of Contents

一、工业 Industry

- (一) 现代工业 Modern Industry [1]
- (二) 工厂 Factories and Plants [21]
- (三) 企业管理 Enterprise Management [32]

二、工业企业 Industrial Enterprises

- (一) 矿业 Mining Industry [53]
- (二) 煤炭 Coal [60]
- (三) 电力 Power [67]
- (四) 冶金 Metallurgy [75]
- (五) 石油 Petroleum [83]
- (六) 化工 Chemicals [92]
- (七) 石油化工 Petrochemicals [97]
- (八) 机械 Machinery [99]
- (九) 电子工业 Electronic Industry [130]
- (十) 仪表工业 Meter Industry [140]
- (十一) 医疗设备工业 Medical Equipment Industry [149]
- (十二) 造船 Shipbuilding [153]
- (十三) 航天工业 Space Industry [161]
- (十四) 飞机制造业 Aircraft Manufacturing Industry [172]
- (十五) 机车制造业 Locomotive Making Industry [177]
- (十六) 汽车工业 Automobile Industry [181]
- (十七) 农业机械工业 Agricultural Machinery Industry ... [187]
- (十八) 建筑工业 Building Industry [197]

(十九)木材加工 Timber Processing	[231]
(二十)纺织 Textile	[235]
(二十一)橡胶 Rubber	[246]
(二十二)塑料 Plastics	[247]
(二十三)玻璃 Glass	[254]
(二十四)陶瓷 Ceramics	[257]
(二十五)造纸 Paper	[260]
(二十六)印刷 Printing	[265]
(二十七)食品加工 Food Processing	[280]
(二十八)制糖 Sugar	[287]
(二十九)卷烟 Cigarette Making	[289]
(三十)酿酒 Brewage	[290]
(三十一)工艺美术 Arts and Crafts	[292]
(三十二)乡镇企业 Village-and-town Enterprise	[295]

三、信息通信工业 Information and Communication Industry

(一)新闻 News	[307]
(二)广播 Broadcast	[310]
(三)电视 Television	[322]
(四)报纸 Newspaper	[333]
(五)杂志 Magazine	[340]
(六)出版 Publishing	[343]
(七)邮政 Post	[358]
(八)电报 Telegraph	[368]
(九)电话 Telephone	[374]

四、军事工业 Military Industry

(一)武器 Weapons	[380]
(二)弹药 Ammunition	[389]
(三)军事装备 Military Equipment	[393]
(四)军需 Military Supplies	[395]

五、现代工业技术 Modern Industrial Technology

- (一) 计算机技术 Computer Technology [398]
- (二) 信息技术 Information Technology [471]
- (三) 人工智能和机器人技术 Artificial Intelligence and
 Robotic Technology [481]
- (四) 生物医学技术 Biomedical Technology [489]
- (五) 电子技术 Electronic Technology [500]
- (六) 工业自动化 Industrial Automation [529]
- (七) 雷达工程 Radar Engineering [552]
- (八) 脉冲与射流技术 Pulse and Jet Technology [564]
- (九) 微型化与微波技术 Miniaturization and Microwave
 Technology [570]
- (十) 光技术 Optical Technology [579]
- (十一) 激光技术 Laser Technology [593]
- (十二) 声技术与数字技术 Acoustic and Digital
 Technology [605]
- (十三) 海洋技术 Oceanology [614]
- (十四) 核技术 Nuclear Technology [623]
- (十五) 能源开发技术 Energy Development Technology ... [637]

目 录

Contents

一、工业 Industry

(一) 现代工业 Modern Industry	[1]
1. 工业类型 Types of Industries	[1]
2. 工业改革 Reform in Industry	[3]
3. 工业产权 Industrial Property Right	[7]
(1) 发明和革新 Invention and Innovation	[7]
(2) 专利 Patent	[8]
(3) 商标 Trademark	[9]
4. 工业材料 Industrial Materials	[10]
(1) 材料技术 Material Technology	[10]
(2) 工业材料类型 Types of Industrial Material	[14]
(3) 陶瓷、玻璃等 Ceramics, Glass, etc.	[15]
(4) 石英、晶体等 Quartz, Crystal, etc.	[15]
(5) 半导体 Semiconductor	[16]
(6) 树脂、胶黏剂等 Resin, Adhesive, etc.	[16]
(7) 塑料、纤维等 Plastics, Fibre, etc.	[16]
(8) 合金等 Alloy, etc.	[17]
5. 工业废料的综合利用 Multiple Utilization of Industrial Wastes	[18]
(1) 工业废料及污染 Industrial Wastes and Pollution	[18]

(2) 三废处理 Three Wastes Treatment	[18]
6. 其他工业用语 Other Industrial Terms	[19]
(二) 工厂 Factories and Plants	[21]
1. 工厂名称 Names of Factories	[21]
2. 工厂机构 Factory Institutions	[26]
(1) 工厂组织 Factory Organizations	[26]
(2) 工厂科室 Factory Sections and Offices	[27]
(3) 车间 Workshops	[27]
(4) 工作室、检验室等 Operating Rooms, Laboratories, etc.	[28]
(5) 其他 Others	[28]
3. 职工 Staff and Workers	[29]
(三) 企业管理 Enterprise Management	[32]
1. 企业 Enterprises	[32]
(1) 企业类型 Kinds of Enterprises	[32]
(2) 企业组织形式 Forms of Enterprise Organizations	[33]
2. 企业管理原理、组织及领导 Principle, Organization and Leadership of Enterprise Management	[34]
3. 计划管理与经营决策 Planning Management and Managerial Decision Making	[35]
(1) 计划与指标 Plans and Indicators	[35]
(2) 统计、决策与合同 Statistics, Decision-Making and Contracts	[36]
4. 科技管理 Management of Science and Technology	[38]
(1) 新技术、新产品开发 Development of New Technology and New Products	[38]
(2) 设计与工艺管理 Design and Process	

Management	[38]
(3) 科研管理 Management of Scientific Research ...	[39]
5. 生产管理 Production Management	[40]
(1) 生产过程组织 Organization of Production Process	[40]
(2) 质量管理 Quality Control	[41]
(3) 设备管理 Equipment Management	[41]
(4) 物资管理 Materials and Equipment Management	[42]
(5) 能源管理与环境保护 Energy Management and Environmental Protection	[42]
6. 劳动人事管理 Labour and Personnel Management	[43]
(1) 雇工制度 Employment System	[43]
(2) 工资制度 Wage System	[44]
7. 劳动保险 Labour Insurance	[45]
8. 劳动保护 Labour Protection	[46]
9. 市场与销售管理 Market and Sales Management ...	[47]
(1) 市场 Market	[47]
(2) 价格 Price	[48]
(3) 销售 Sale	[48]
10. 财务管理 Financial Management	[49]
(1) 资金管理 Fund Management	[49]
(2) 利润管理 Profit Management	[49]
(3) 税金 Tax	[50]
(4) 成本管理 Cost Management	[50]
(5) 经济核算 Economic Calculation	[50]
(6) 会计与审计 Accounting and Auditing	[51]
11. 系统工程 Systems Engineering	[51]

二、工业企业 Industrial Enterprises

- (一) 矿业 Mining Industry [53]
1. 矿业资源 Mining Resources [53]
 2. 探矿 Prospecting [54]
 3. 矿物 Minerals [55]
 - (1) 矿物种类 Kinds of Mineral [55]
 - (2) 金属矿 Metallic Ores [55]
 - (3) 非金属矿 Non-metallic Ores [57]
 4. 矿山和人员 Mines and Workers [58]
 - (1) 矿山类型 Types of Mines [58]
 - (2) 矿山机构与设备 Mine Institutions and Equipment [59]
 - (3) 矿山人员 Mining Workers and Staff [59]
- (二) 煤炭 Coal [60]
1. 煤矿 Colliery [60]
 2. 煤系和煤矿开采 Coal Series and Mining [60]
 - (1) 煤系 Coal Series [60]
 - (2) 煤矿开采 Mining [61]
 3. 井巷工程 Shaft Sinking and Roadway Drivage ... [62]
 - (1) 打井 Shaft Sinking [62]
 - (2) 巷道工程 Roadway Drivage [63]
 4. 通风 Ventilation [63]
 5. 运输 Haulage [64]
 - (1) 井筒提升 Shaft Hoisting [64]
 - (2) 巷道运输 Roadway Haulage [64]
 - (3) 运输机及索道运输 Conveyor and Ropeway Haulage [64]

6. 煤炭加工 Coal Processing	[65]
7. 矿山机械 Mining Machinery	[65]
8. 矿山安全 Mine Safety	[66]
(三) 电力 Power	[67]
1. 电力工程 Power Engineering	[67]
(1) 发电 Electric Power Generation	[67]
(2) 发电站 Power Station	[68]
(3) 发电机及其他发电装置 Generator and Other Electric Generating Devices	[68]
(4) 发电技术 Power Generating Technology	[69]
2. 水力发电 Hydroelectric Generation	[70]
(1) 水力发电工程 Hydraulic Electrogeneration Engineering	[70]
(2) 水轮发电机 Hydraulic Generator	[70]
3. 火力发电 Thermal Power Generation	[70]
(1) 蒸汽发电站 Steam Generating Station	[70]
(2) 汽轮机 Steam Turbine	[71]
(3) 燃气轮机发电机组 Gas Turbogenerator	[71]
4. 原子能发电站 Atomic Power Station	[72]
5. 电力控制 Power Control	[72]
(1) 控制系统 Control System	[72]
(2) 开关设备 Switchgear	[72]
(3) 电器及仪表 Electrical Appliances and Meters	[73]
6. 变电 Power Transformation	[73]
7. 电力输送 Power Transmission	[74]
(四) 冶金 Metallurgy	[75]
1. 金属和金属冶炼 Metals and Metal Smelting	[75]
(1) 金属 Metals	[75]
(2) 金属冶炼 Metal Smelting	[75]

109082

2. 炼铁 Iron Smelting	[76]
(1) 选矿 Ore Dressing	[76]
(2) 高炉 Blast Furnace	[77]
(3) 铁合金 Ferroalloys	[77]
3. 炼钢 Steel Smelting	[77]
4. 轧钢和热处理 Rolling and Heat Treatment of Steel	[79]
(1) 轧钢 Steel Rolling	[79]
(2) 钢材 Steel Products	[79]
(3) 轧钢设备 Rolling Equipment	[79]
(4) 钢的热处理 Heat Treatment of Steel	[80]
5. 钢的种类 Types of Steel	[80]
6. 合金 Alloying	[81]
7. 炼焦 Coking	[81]
(1) 焦化厂 Coking Plant	[81]
(2) 煤气加工 Coal Gas Processing	[82]
8. 耐火材料 Refractories	[82]
(五) 石油 Petroleum	[83]
1. 石油地质 Petroleum Geology	[83]
(1) 石油的生成 Origin and Accumulation of Petroleum	[83]
(2) 石油 Oil	[83]
2. 油田、机构和人员 Oil Fields, Institutions and Personnel	[83]
(1) 油田 Oil Field	[83]
(2) 油田人员 Oil Field Personnel	[84]
(3) 石油机构 Oil Institutions	[84]
3. 石油勘探 Petroleum Exploration	[84]
4. 石油钻井 Petroleum Drilling	[85]